Всемирная организация здравоохранения

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ
Сто сорок четвертая сессия
Пункт 7.1 предварительной повестки дня

EB144/33
21 декабря 2018 г.

Процессы реформы ВОЗ, включая программу преобразований, и осуществление реформы системы развития Организации Объединенных Наций

Реформа ВОЗ

Доклад Генерального директора

1. Исполнительный комитет в решении EB143(7) (2018 г.) предложил Генеральному директору представить на рассмотрение Исполкома на его Сто сорок четвертой сессии необходимые поправки в целях замены или изъятия указаний на конкретную гендерную принадлежность в тексте Правил процедуры руководящих органов и перехода к обозначениям одновременно мужского и женского рода.

2. Как видно из примеров, приведенных в Приложении, лингвистические нормы различных языков потребуют различных способов решения этой задачи. В отношении английского варианта Правил процедуры руководящих органов Секретариат определил случаи, требующие поправок для замены или дополнения указаний на конкретную гендерную принадлежность. В отношении всех других языков, грамматика которых характеризуется развитыми системами флексий и в которых полноценная реализация данного принципа отрицательно скажется на удобочитаемости конечного варианта текста, предлагается следовать текущей практике Организации Объединенных Наций. В таких случаях грамматическая форма мужского рода будет по-прежнему употребляться в качестве указания и на мужской, и на женский род, в соответствии с резолюцией WHA57.8 (2004 г.) и доминирующими языковыми нормами. Следует отметить, что такой подход уже применяется в Европейском регионе ВОЗ, где в английском варианте Правил процедуры Регионального комитета употребляются формулировки, содержащие указание как на женский, так и на мужской род, в то время как в вариантах Правил на других языках указания и на женский, и на мужской род представлены словами мужского грамматического рода.

3. В свете вышесказанного возможны три варианта:

(a) сохранить нынешнюю практику, в соответствии с которой согласно резолюции WHA57.8 (2004 г.) использование одного рода рассматривалось как включающее ссылку на другой род, если в контексте не предусмотрено иное;

(b) внести необходимые поправки в целях замены или дополнения указаний на конкретную гендерную принадлежность только в английском варианте Правил процедуры руководящих органов, продолжая при этом следовать практике Организации Объединенных Наций, описанной в пункте 2, в отношении других пяти официальных и рабочих языков языков;

(c) внести необходимые поправки в целях замены или дополнения указаний на конкретную гендерную принадлежность в Правилах процедуры руководящих органов на всех официальных и рабочих языках руководящих органов ВОЗ.

ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

4. Исполкому предлагается принять настоящий доклад к сведению и предоставить дальнейшие указания в отношении трех вариантов, описанных в пункте 3 выше.

5. Исполкому также предлагается рассмотреть следующие три варианта проекта решения. Первый вариант отражает предложение, изложенное в пункте 3(a); второй вариант отражает предложение, изложенное в пункте 3(b); а третий вариант отражает предложение, изложенное в пункте 3(c).

Вариант 1

Исполнительный комитет, рассмотрев доклад Генерального директора о реформе ВОЗ[1] постановил:

(1) сохранить в отношении Правил процедуры нынешнюю практику, состоящую в том, что согласно резолюции WHA57.8 (2004 г.) использование одного рода рассматривается как включающее ссылку на другой род, если в контексте не предусмотрено иное;

(2) рекомендовать Семьдесят второй сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения принять решение о том, чтобы сохранить в отношении Правил процедуры Ассамблеи здравоохранения нынешнюю практику, состоящую в том, что согласно резолюции WHA57.8 (2004 г.) использование одного рода рассматривается как включающее ссылку на другой род, если в контексте не предусмотрено иное;

Вариант 2

Исполнительный комитет, рассмотрев доклад Генерального директора о реформе ВОЗ[1] постановил:

(1) внести поправки в свои Правила процедуры в соответствии с примерами, приведенными в Приложении к документу EB144/33, с тем чтобы заменить или дополнить указания на конкретную гендерную принадлежность обозначениями как женского, так и мужского рода только на английском

[1] Документ EB144/33.

языке, и следовать практике Организации Объединенных Наций в отношении других пяти официальных и рабочих языков руководящих органов ВОЗ;

(2) ввести в действие поправки одновременно с изменением Генеральным директором нумерации статей Правил процедуры Исполнительного комитета Всемирной организации здравоохранения в соответствии с решением EB143(7); и

(3) рекомендовать Семьдесят второй сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения:

(i) внести поправки в свои Правила процедуры в соответствии с примерами, приведенными в Приложении к документу EB144/33, с тем чтобы заменить или дополнить указания на конкретную гендерную принадлежность обозначениями как женского, так и мужского рода только на английском языке, и следовать практике Организации Объединенных Наций в отношении других пяти официальных и рабочих языков руководящих органов ВОЗ; и

(ii) постановить, что поправки вступят в силу одновременно с изменением Генеральным директором нумерации статей Правил процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения на основании и при условии принятия Ассамблеей здравоохранения проекта решения, рекомендованного Исполкомом в решении EB143(7) (2018 г.).

Вариант 3

Исполнительный комитет, рассмотрев доклад Генерального директора о реформе ВОЗ[1] постановил:

(1) предложить Генеральному директору представить на рассмотрение Исполкома на его Сто сорок пятой сессии предложение о внесении поправок в его Правила процедуры и Правила процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения, с тем чтобы заменить или дополнить указания на конкретную гендерную принадлежность обозначениями как женского, так и мужского рода на всех шести официальных и рабочих языках руководящих органов ВОЗ..

[1] Документ EB144/33.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИМЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ УКАЗАНИЙ НА КОНКРЕТНУЮ ГЕНДЕРНУЮ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ В ПРАВИЛАХ ПРОЦЕДУРЫ РУКОВОДЯЩИХ ОРГАНОВ ВОЗ И ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ ПОПРАВОК[1]

النسخة العربية من النظام الداخلي للأجهزة الرئاسية

أمثلة على استعمال الصياغة المتعلقة بنوع الجنس تحديداً في المادة 19 من النظام الداخلي لجمعية الصحة العالمية	الخيار (أ) الوارد فى إطار الفقرة 3 من التقرير	الخيار (ب) الوارد فى إطار الفقرة 3 من التقرير	الخيار (ج) الوارد في إطار الفقرة 3 من التقرير
تكون الجلسات العامة لجمعية الصحة، ما لم تقرر جمعية الصحة خلاف ذلك، مفتوحة لجميع المندوبين والبدلاء والمستشارين الذين تعينهم الدول الأعضاء وفقا للمواد 10 و11 و12 من الدستور، ولممثلي الأعضاء المنتسبين المعينين وفقاً للمادة ٨ من الدستور وللقرار الذي ينظم مركز الأعضاء المنتسبين، ولممثلي المجلس، ولمراقبي من يدعى لحضورها من الدول غير الأعضاء والأراضي التي قدمت طلب عضوية انتسابية بالنيابة عنها، وكذلك لمن يدعى لحضورها من ممثلي الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية التي أقيمت علاقات بينها وبين منظمة الصحة العالمية. ويجوز في الجلسات العامة أن يعين رئيس الوفد مندوباً آخر يكون له حق التكلم والتصويت باسم وفده فى أي موضوع. وكذلك يجوز للرئيس، بناء على طلب رئيس الوفد أو أي مندوب يعينه وفقا لما سلف، أن يسمح لأحد المستشارين بالتحدث في أي نقطة بعينها.	لا يوجد تغيير	لا يوجد تغيير	تكون الجلسات العامة لجمعية الصحة، ما لم تقرر جمعية الصحة خلاف ذلك، مفتوحة لجميع المندوبين **أو المندوبات** والبدلاء **أو البديلات** والمستشارين **أو المستشارات** الذين **أو اللاتي** تعينهم **أو تعينهن** الدول الأعضاء وفقا للمواد 10 و11 و12 من الدستور، ولممثلي **أو لممثلات** الأعضاء **أو العضوات** المنتسبين **أو المنتسبات** المعينين **أو المعينات** وفقا للمادة 8 من الدستور وللقرار الذي ينظم مركز الأعضاء المنتسبين **أو العضوات المنتسبات**، ولممثلي **أو لممثلات** المجلس، ولمراقبي **أو مراقبات** من يدعى لحضورها من الدول غير الأعضاء والأراضي التي قدمت طلب عضوية انتسابية بالنيابة عنها، وكذلك لمن يدعى **أو تدعي** لحضورها من ممثلي **أو ممثلات** الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية التي أقيمت علاقات بينها وبين منظمة الصحة العالمية. ويجوز في الجلسات العامة أن يعين رئيس **أو تعين رئيسة** الوفد مندوبا آخر **أو مندوبة أخرى** يكون له **أو لها** حق التكلم والتصويت باسم وفده **أو وفدها** في أي موضوع. وكذلك يجوز للرئيس **أو الرئيسة**، بناء على طلب رئيس الوفد **أو رئيسة الوفد** أو أي مندوب يعينه **أو أية مندوبة تعينها** وفقا لما سلف، أن يسمح لأحد المستشارين **أو تسمح لإحدى المستشارات** بالتحدث في أي نقطة بعينها.

[1] Изменения выделены **жирным** шрифтом.

理事机构议事规则中文本

《世界卫生大会议事规则》第十九条中具有性别色彩的措辞示例	本报告第 3 段方案(a)	本报告第 3 段方案(b)	本报告第 3 段方案(c)
卫生大会全体会议按组织法第十至十二条由各会员国任命的代表、副代表及顾问参加；按组织法第八条以及有关准会员地位的决议而由准会员任命的代表参加；执委会的代表参加；应邀的非会员国及已代为申请准会员会籍的领地的观察员等参加；以及应邀的联合国代表及其他与世界卫生组织建立关系的政府间及非政府组织的代表参加。卫生大会如另作决议，则不在此限。 在全体会议上，各首席代表得指定另一代表有权以代表团名义就任何问题发言并投票。此外，主席应在首席代表或由他指定的任何代表的要求下，允许顾问就任何具体问题发言。	无变化	无变化	卫生大会全体会议按组织法第十至十二条由各会员国任命的代表、副代表及顾问参加；按组织法第八条以及有关准会员地位的决议而由准会员任命的代表参加；执委会的代表参加；应邀的非会员国及已代为申请准会员会籍的领地的观察员等参加；以及应邀的联合国代表及其他与世界卫生组织建立关系的政府间及非政府组织的代表参加。卫生大会如另作决议，则不在此限。 在全体会议上，各首席代表得指定另一代表有权以代表团名义就任何问题发言并投票。此外，主席应在首席代表或由**他其**指定的任何代表的要求下，允许顾问就任何具体问题发言。

English version of the Rules of Procedure of the governing bodies

Cases where gender-specific language is used	Examples from the Rules of Procedure of the World Health Assembly or the Rules of Procedure of the Executive Board of the World Health Organization	Option (a) under paragraph 3 of the report	Option (b) under paragraph 3 of the report	Option (c) under paragraph 3 of the report
“He” (i.e. masculine singular pronoun)	The Director-General shall be ex officio Secretary of the Health Assembly and of any subdivision thereof. He may delegate these functions. (Rule 16 of the Rules of Procedure of the World Health Assembly)	No change	The Director-General shall be ex officio Secretary of the Health Assembly and of any subdivision thereof. He ***or she*** may delegate these functions.	The Director-General shall be ex officio Secretary of the Health Assembly and of any subdivision thereof. He ***or she*** may delegate these functions.
“His”(i.e. masculine singular possessive pronoun)	… In plenary meetings the chief delegate may designate another delegate who shall have the right to speak and vote in the name of his delegation on any question. … (Rule 19 of the Rules of Procedure of the World Health Assembly)	… No change	… In plenary meetings the chief delegate may designate another delegate who shall have the right to speak and vote in the name of ***her or*** his delegation on any question.	… In plenary meetings the chief delegate may designate another delegate who shall have the right to speak and vote in the name of ***her or*** his delegation on any question.
“Him”(i.e. masculine singular objective pronoun)	… Moreover, upon the request of the chief delegate or any delegate so designated by him the President may allow an adviser to speak on any particular point. (Rule 19 of the Rules of Procedure of the World Health Assembly)	… No change	… Moreover, upon the request of the chief delegate or any delegate so designated by ***her or*** him the President may allow an adviser to speak on any particular point.	… Moreover, upon the request of the chief delegate or any delegate so designated by ***her or*** him the President may allow an adviser to speak on any particular point.

Cases where gender-specific language is used	Examples from the Rules of Procedure of the World Health Assembly or the Rules of Procedure of the Executive Board of the World Health Organization	Option (a) under paragraph 3 of the report	Option (b) under paragraph 3 of the report	Option (c) under paragraph 3 of the report
"Chairman" and "Vice-Chairman" (i.e. masculine singular noun)	The Chairman, or a Vice-Chairman acting as Chairman, shall not vote, but he or she may, if necessary, appoint an alternate from his or her delegation in accordance with Rule 27. (Rule 14 bis of the Rules of Procedure of the Executive Board of the World Health Organization)	No change	The **Chair**, or a **Vice-Chair** acting as **Chair**, shall not vote, but he or she may, if necessary, appoint an alternate from his or her delegation in accordance with Rule 27.	The **Chair**, or a **Vice-Chair** acting as **Chair**, shall not vote, but he or she may, if necessary, appoint an alternate from his or her delegation in accordance with Rule 27.
"Chairmen" (i.e. masculine plural noun)	… The Chairmen of these main committees shall be elected by the Health Assembly. (Rule 32 of the Rules of Procedure of the World Health Assembly)	… No change	… The **Chairs** of these main committees shall be elected by the Health Assembly.	… The **Chairs** of these main committees shall be elected by the Health Assembly.
"Vice-Chairmen" (i.e. masculine plural noun)	… the Board shall elect one of the Vice-Chairmen to preside during the session or meeting. (Rule 14 of the Rules of Procedure of the Executive Board of the World Health Organization)	… No change	… the Board shall elect one of the **Vice-Chairs** to preside during the session or meeting.	… the Board shall elect one of the **Vice-Chairs** to preside during the session or meeting.

Cases where gender-specific language is used	Examples from the Rules of Procedure of the World Health Assembly or the Rules of Procedure of the Executive Board of the World Health Organization	Option (a) under paragraph 3 of the report	Option (b) under paragraph 3 of the report	Option (c) under paragraph 3 of the report
“Himself”(i.e. masculine singular reflexive)	… Thus, within the scope of the Rules of Procedure, delegates or representatives are enabled to direct the attention of the presiding officer to violations or misapplications of the Rules by other delegates or representatives or by the presiding officer himself. (Description of the Concept of a Point of Order, adopted as a supplement to the Rules of Procedure of the World Health Assembly through resolution WHA29.37 (1976).)	… No change	… Thus, within the scope of the Rules of Procedure, delegates or representatives are enabled to direct the attention of the presiding officer to violations or misapplications of the Rules by other delegates or representatives or by the presiding officer **herself or** himself.	… Thus, within the scope of the Rules of Procedure, delegates or representatives are enabled to direct the attention of the presiding officer to violations or misapplications of the Rules by other delegates or representatives or by the presiding officer **herself or** himself.

Version en langue française des Règlements intérieurs des organes directeurs

Exemples d’ emplois d’une terminologie introduisant une considération de sexe dans l’article 19 du Règlement intérieur de l’Assemblée mondiale de la Santé	Option a) en vertu du paragraphe 3 du présent rapport	Option b) en vertu du paragraphe 3 du présent rapport	Option c) en vertu du paragraphe 3 du présent rapport
Sauf décision contraire de l’Assemblée de la Santé, ont accès aux séances plénières de l’Assemblée de la Santé tous les délégués, suppléants et conseillers nommés par les Membres conformément aux articles 10 à 12 inclusivement de la Constitution, les représentants des Membres associés nommés conformément à l’article 8 de la Constitution et à la résolution fixant le statut des Membres associés, les représentants du Conseil, les observateurs envoyés sur invitation par des États non Membres et des territoires pour le compte desquels une demande d’admission en qualité de Membres associés a été présentée, les représentants invités des Nations Unies, ainsi que ceux des autres organisations intergouvernementales et organisations non gouvernementales admises à des relations avec l’Organisation. Lors d’une séance plénière, le chef d’une délégation peut désigner un autre délégué qui aura le droit de parler et de voter sur toute question au nom de sa délégation. En outre, à la requête du chef de la délégation ou de tout délégué ainsi désigné par lui, le Président peut autoriser un conseiller à parler sur un point particulier quelconque.	Aucun changement	Aucun changement	Sauf décision contraire de l’Assemblée de la Santé, ont accès aux séances plénières de l’Assemblée de la Santé tou**(te)**s les délégué**(e)**s, suppléant**(e)**s et conseillers/**conseillères** nommé**(e)**s par les Membres conformément aux articles 10 à 12 inclusivement de la Constitution, les représentant**(e)**s des Membres associés nommé**(e)**s conformément à l’article 8 de la Constitution et à la résolution fixant le statut des Membres associés, les représentant**(e)**s du Conseil, les observateurs **/observatrices** envoyé**(e)**s sur invitation par des États non Membres et des territoires pour le compte desquels une demande d’admission en qualité de Membres associés a été présentée, les représentant**(e)**s invité**(e)**s des Nations Unies, ainsi que ceux/**celles** des autres organisations intergouvernementales et organisations non gouvernementales admises à des relations avec l’Organisation. Lors d’une séance plénière, le/**la** chef**(fe)** d’une délégation peut désigner un**(e)** autre délégué**(e)** qui aura le droit de parler et de voter sur toute question au nom de sa délégation. En outre, à la requête du/**de la** chef**(fe)** de la délégation ou de tout**(e)** délégué**(e)** ainsi désigné**(e)** par lui/**elle**, le/**la** Président**(e)** peut autoriser un**(e)** conseiller/**conseillère** à parler sur un point particulier quelconque.

Versión española de los Reglamentos Interiores de los órganos deliberantes

Ejemplos de lenguaje específico de género utilizado en el artículo 19 del Reglamento Interior de la Asamblea de la Salud	Opción *a*) descrita en el párrafo 3 del informe	Opción *b*) descrita en el párrafo 3 del informe	Opción *c*) descrita en el párrafo 3 del informe
Salvo decisión en contrario de la Asamblea de la Salud, podrán asistir a las sesiones plenarias todos los delegados, suplentes y asesores nombrados por los Miembros, con arreglo a los Artículos 10 a 12 inclusive de la Constitución, los representantes que nombren los Miembros Asociados con arreglo al Artículo 8 de la Constitución y a la resolución que fija el estatuto de los Miembros Asociados, los representantes del Consejo Ejecutivo, los observadores que envíen, previa invitación, los Estados que no sean Miembros y los territorios en cuyo nombre se haya presentado una solicitud de admisión en calidad de Miembros Asociados, así como los representantes invitados de las Naciones Unidas, de las demás organizaciones intergubernamentales participantes y de las organizaciones no gubernamentales que mantengan relaciones con la Organización. En las sesiones plenarias, el jefe de una delegación podrá designar a otro delegado que tendrá derecho a hacer uso de la palabra y a votar sobre cualquier asunto en nombre de su delegación. A petición del jefe de la delegación o de cualquier delegado designado por él, podrá además el Presidente autorizar a un asesor a que tome la palabra sobre una cuestión determinada.	Sin cambios.	Sin cambios.	Salvo decisión en contrario de la Asamblea de la Salud, podrán asistir a las sesiones plenarias todos los delegados **o todas las delegadas**, suplentes **o suplentas** y asesores **o asesoras** nombrados **o nombradas** por los Miembros, con arreglo a los Artículos 10 a 12 inclusive de la Constitución, los representantes **o las representantas** que nombren los Miembros Asociados con arreglo al Artículo 8 de la Constitución y a la resolución que fija el estatuto de los Miembros Asociados, los representantes **o las representantas** del Consejo Ejecutivo, los observadores **o las observadoras** que envíen, previa invitación, los Estados que no sean Miembros y los territorios en cuyo nombre se haya presentado una solicitud de admisión en calidad de Miembros Asociados, así como los representantes **o las representantas** invitados **o invitadas** de las Naciones Unidas, de las demás organizaciones intergubernamentales participantes y de las organizaciones no gubernamentales que mantengan relaciones con la Organización. En las sesiones plenarias, el jefe **o la jefa** de una delegación podrá designar a otro delegado **u otra delegada** que tendrá derecho a hacer uso de la palabra y a votar sobre cualquier asunto en nombre de su delegación. A petición del jefe **o de la jefa** de la delegación o de cualquier delegado **o delegada** designado **o designada** por él **o ella**, podrá además el Presidente **o la Presidenta** autorizar a un asesor **o una asesora** a que tome la palabra sobre una cuestión determinada.

Русская версия Правил процедуры руководящих органов

Примеры использования указаний на конкретную гендерную принадлежность в Статье 19 Правил процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения	Вариант в соответствии с пунктом 3(a) доклада	Вариант в соответствии с пунктом 3(b) доклада	Вариант в соответствии с пунктом 3(c) доклада
Если Ассамблея здравоохранения не принимает иного решения, участие в пленарных заседаниях Ассамблеи здравоохранения открыто для всех делегатов, заместителей делегатов и советников, назначенных государствами-членами в соответствии со статьями 10–12 Устава, представителей ассоциированных членов, назначенных в соответствии со Статьей 8 Устава, и резолюцией относительно ассоциированных членов, представителей Исполкома, наблюдателей от приглашенных государств, не являющихся членами Организации, и от территорий, от имени которых было представлено заявление с просьбой о приеме в число ассоциированных членов, а также приглашенных представителей Организации Объединенных Наций, других участвующих межправительственных организаций и неправительственных организаций, с которыми Организация согласилась поддерживать отношения. Глава делегации может уполномочить другого делегата выступать и голосовать на пленарных заседаниях от имени делегации по любому вопросу. Более того, по просьбе главы делегации или любого делегата, получившего указанные выше полномочия, Председатель может разрешить советнику делегации выступить по любому конкретному вопросу.	Без изменений	Без изменений	Без изменений